Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś będzie miał dwie żony, jedną kochaną, a drugą nie kochaną,\* i urodzą mu synów – kochana i nie kochana\*\* – a pierworodnym będzie syn nie kochanej,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś będzie miał dwie żony, jedną kochaną, a drugą nie kochaną, i obie — kochana i nie kochana — urodzą mu synów, pierworodnym jednak będzie syn tej nie kochanej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby mężczyzna miał dwie żony, jedną kochaną, a drugą znienawidzoną, i one urodzą mu synów — kochana i znienawidzona — a pierworodny będzie synem znienawidzonej; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby też kto miał dwie żony, jednę miłą, a drugą omierzłą, i narodziłyby mu synów, miła i omierzła, a byłby syn pierworodny omierzłej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli będzie miał człowiek dwie żenie, jedną miłą a drugą omierzłą, a miałyby z niego dziatki, a byłby syn omierzłej pierworodny, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli jakiś mąż będzie miał dwie żony, jedną kochaną, a drugą nie kochaną, i one urodzą mu synów - kochana i nie kochana - a pierworodnym będzie syn nie kochanej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś będzie miał dwie żony, jedną ulubioną, drugą nie lubianą, a one obie - i ta ulubiona, i ta nie lubiana - urodzą mu synów, a pierworodnym będzie syn tej nie lubianej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś miałby dwie żony, jedną kochaną, a drugą niekochaną, i urodziłyby mu dzieci, ta kochana i ta niekochana, a syn niekochanej byłby pierworodny, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jakiś mężczyzna będzie miał dwie żony, jedną - którą kocha, i drugą - której nie kocha, i jeżeli obie - ta kochana i niekochana - urodziły mu synów, lecz pierworodnym będzie syn niekochanej, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli mężczyzna ma dwie żony, jedną, którą kocha, a drugą, której nie kocha, i jeżeli obie - ta kochana i niekochana - urodziły mu synów, ale synem pierworodnym jest syn tej niekochanej, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna ma dwie żony, jedną, którą kocha, i drugą, której nienawidzi, i obie - ta, którą kocha, i ta, której nienawidzi - urodzą mu synów, a pierworodny syn jest z tej, której nienawidzi,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж будуть у чоловіка дві жінки, одна з них улюблена і одна з них зненавиджена, і породять йому улюблена і зненавиджена, і первородним буде син зненавидженої, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś miałby dwie żony jedną kochaną, a drugą znienawidzoną i urodziły mu synów kochana i znienawidzona a pierworodnym byłby syn tej znienawidzonej, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli jakiś mężczyzna ma dwie żony, jedną umiłowaną a drugą znienawidzoną, i one, ta umiłowana i ta znienawidzona, urodziły mu synów, a pierworodny syn jest z tej znienawidzonej, |

1. 1) jedną kochaną, a drugą nie kochaną, הָאַחַת אֲהּובָה וְהָאַחַת ׂשְנּואָה , lub: jedną kochaną, a drugą nienawidzoną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 29:31</x>; <x>460 1:2-3</x> [↑](#footnote-ref-3)